

Instruções para a Tarefa de Anotação – MFN 2017.01

BLOCO I – Instruções Gerais:

1. Acesse <http://mfnet.framenetbr.ufjf.br>
2. Insira seu login e senha (o mesmo usado na WebTool)
3. Acesse Annotation > Manage Layers e marque todas as layers
4. Acesse Annotation > Corpus Mode e selecione o texto doc_ted_pt
5. Vá para o conjunto de 20 sentenças sob sua responsabilidade
6. Comece a anotar

BLOCO II – Criando um Annotation Set (AS):

1. Clique com o botão direito sobre a palavra que quer anotar, se ela já tiver sido criada no frame apropriado, selecione o frame e realize a anotação das camadas FE, GF e PT (no mínimo) e das camadas POS-Specific (Verb, Noun, Adj, Adv, Prep) e Other, caso sejam relevantes para a sentença
2. Veja a seguir exemplos de aplicação das etiquetas de cada camada:

a. FE

As etiquetas dos FEs derivam dos frames da FN e não podem ser mudadas, porém, há casos especiais que devem ser considerados, são eles:

- CNI (Instanciação Nula Construcional): utilizada para marcar que um dado FE não se manifesta na sentença devido a uma construção que licencia seu apagamento. Tais construções incluem: imperativos, infinitivos instrucionais, passivas e sujeitos desinenciais (ou ocultos).
- DNI (Instanciação Nula Definida): utilizada para indicar que um dado FE não aparece na localidade sintática da UL, mas já apareceu anteriormente no contexto ou vai aparecer a seguir.
- INI (Instanciação Nula Indefinida): utilizada para indicar que um dado FE não aparece na localidade sintática da UL e nem pode ter seu referente indentificado no contexto. Enquanto a DNI aponta para um indivíduo, a INI aponta para uma classe.
- INC (Incorporação): indica que um dado FE se realiza na morfologia da própria UL.

b. GF

Seguem-se abaixo as etiquetas aplicáveis à camada Grammatical Function. Para cada função há exemplos do que seria anotado como a GF em questão [entre colchetes], considerando-se a anotação para a UL alvo em **negrito**. As etiquetas de GF aplicam-se a tipos específicos de UL, a depender da classe da palavra sendo anotada. A WebTool mostra apenas as GFs aplicáveis a cada UL, as quais são resumidas na tabela abaixo:

Labels	Classe de Palavras da UL Alvo						
	Verbo	Nome	Adjetivo	Preposição	Advérbio	Numeral	Conjunção
Ext	X	X	X	X		X	
ObjD	X						
ObjInd	X						
Dep	X	X	X	X	X	X	X
Núcleo			X		X	X	X
DetPoss		X					
Quant		X					
Aposto		X					

- **Ext** (Argumento Externo):

- (1) [Maria_{Ext}] **comprou**^V frutas.
- (2) [Maria_{Ext}] podia **comprar**^V frutas.
- (3) [Maria_{Ext}] queria **comprar**^V frutas.
- (4) Antônio viu [Maria_{Ext}] **comprar**^V frutas.
- (5) Antônio pediu [pra Maria_{Ext}] **comprar**^V frutas.
- (6) Eu admiro a disposição [de Maria_{Ext}] para **ajudar**^V os amigos.
- (7) Eu admiro a [sua_{Ext}] disposição de **ajudar**^V os amigos.
- (8) [Maria_{Ext}] deu um **soco**^N no Antônio.
- (9) [Maria_{Ext}] é **alta**^A.
- (10) [Eles_{Ext}] são **dois**^{Num}.
- (11) Antônio acha [Maria_{Ext}] **bonita**^A.
- (12) Antônio viu [o livro_{Ext}] **sobre**^{Prep} a mesa.

- **ObjD** (Objeto Direto):
 - (1) Maria **comprou**^V [frutas_{ObjD}].
 - (2) [O que_{ObjD}] Maria **comprou**^V?
 - (3) Maria **viu**^V [nos_{ObjD}] comprar frutas.
 - (4) Maria **sabe**^V [comprar frutas_{ObjD}].
 - (5) Maria **sabe**^V [que você adora frutas_{ObjD}].
- **ObjInd** (Objeto Indireto):
 - (1) Maria **deu**^V um livro_V [pra mim_{ObjInd}].
 - (2) Maria [me_{ObjInd}] **deu**^V um livro.
 - (3) Maria **deu**^V um livro [pra mim_{ObjInd}] ler.
- **Dep** (Dependente):
 - (1) Maria **gosta**^V [de frutas_{Dep}].
 - (2) Maria **saiu**^V [de casa_{Dep}].
 - (3) Maria **comprou**^V frutas [ontem_{Dep}].
 - (4) Maria **veio**^V [aqui_{Dep}].
 - (5) Maria tem **medo**^N [do escuro_{Dep}].
 - (6) Maria é **responsável**^A [pelas compras_{Dep}].
 - (7) **Relativamente**^{Adv} [a isso_{Dep}], não há problemas.
 - (8) Maria saiu **para**^{Prep} [comprar frutas_{Dep}].
 - (9) Convocaram **seis**^{Num} [dos aprovados_{Dep}].
 - (10) Autorizo a saída **conquanto**^C [tenham feito todas as tarefas_{Dep}].
- **Aposto** (Aposto):
 - (1) O **professor**^N, [formado em Letras_{Aposto}], era querido por todos.
- **DetPoss** (Determinante Possessivo):
 - (1) O [meu_{DetPoss}] **dinheiro**^N não é suficiente para pagar a conta.
 - (2) Vejo a felicidade nos **olhos**^N [dela_{DetPoss}].
- **Núcleo** (Núcleo Nominal ou Verbal):
 - (1) Maria comprou [frutas_{Núcleo}] **frescas**^A.
 - (2) Pedro [saiu_{Núcleo}] **calmamente**^{Adv}.
 - (3) [Autorizo a saída_{Núcleo}] **conquanto**^C tenham feito todas as tarefas.
- **Quant** (Quantificador):
 - (1) Maria comprou [três_{Quant}] **litros**^N de leite.
 - (2) Maria gastou [muitos_{Quant}] **milhares**^N de dólares.

c. PT

- **AdjP** (Sintagma Adjetival):
 - (1) Comprei um **livro**^N [ótimo_{AdjP}].
- **Adv** (Advérbio):
 - (1) Comprei um livro [incrivelmente_{Adv}] **chato**^A.
- **AdvP** (Sintagma Adverbial):
 - (1) [Anteontem_{AdvP}] **comprei**^V um livro ótimo.
- **N** (Nome):
 - (1) Comprei um [livro_N] **ótimo**^A.
- **NP** (Sintagma Nominal):
 - (1) **Comprei**^V [um livro ótimo_{NP}].
- **Num** (Numeral):
 - (1) Comprei [um_{Num}] **livro**^N ótimo.
- **PP** (Sintagma Preposicionado):
 - (1) Comprei um **livro**^N [de Linguística_{PP}].
- **PP/Poss** (Sintagma Preposicionado Possessivo):
 - (1) Comprei um **livro**^N [do Chomsky_{PP/Poss}].
- **PPAdj** (Sintagma Preposicionado Adjetival):
 - (1) [De simpático_{PPAdj}] ele não tem **nada**^N.
- **PPGer** (Sintagma Preposicionado Gerundivo):
 - (1) [Em sendo esta a sua decisão_{PPGer}] não posso **fazer**^V nada.
- **PPinterrog** (Sintagma Preposicionado Interrogativo):
 - (1) [De qual desses_{PPinterrog}] vocês mais **gostam**^V?
- **PSInf** (Sentença Infinitiva Preposicionada):
 - (1) [Para eu arrumar a bagunça_{PSInf}] todo mundo **pede**^V.
- **PlnfRel** (Oração Relativa Infinitiva Preposicionada):
 - (1) Comprei um **livro**^N [para eu estudar física_{PlnfRel}].
- **PossNP** (Sintagma Nominal Possessivo):

- (1) Comprei [seu_{POSSNP}] **livro**^N.
- **Quot** (Citação):
 - (1) Foi quando o médico **disse**^V: ["Não faremos nada sem a sua autorização"_{Quot}].
- **SAbs** (Sentença Absolutiva):
 - (1) [Feitas as apresentações_{SAbs}], **passemos**^V ao trabalho.
- **SFin** (Sentença Finita Indicativa):
 - (1) **Contei**^V para a Maria [que você estava vindo_{SFin}].
- **SFinRel** (Oração Finita Relativa):
 - (1) Comprei o **livro**^N [que você recomendou_{SFinRel}].
- **SInf** (Sentença Infinitiva):
 - (1) [Trabalhar_{SInf}] é **importante**^A.
- **SInterrog** (Sentença Interrogativa):
 - (1) Eu gostaria de **saber**^V [quem autorizou a sua entrada_{SInterrog}].
- **Sse** (Sentença introduzida por se):
 - (1) Eu gostaria de **saber**^V [se ela virá_{Sse}].
- **SSubj** (Sentença Subjuntiva):
 - (1) Eu **gostaria**^V [que ela viesse_{SSubj}].
- **Sub** (Oração Subordinada Adverbial):
 - (1) [Apesar de não estar podendo gastar_{Sub}] **comprei**^V um livro ótimo.
- **VFin** (Verbo Finito Indicativo):
 - (1) Ela [fala_{VFin}] **calmamente**^{Adv}.
- **VGer** (Verbo Gerúndio):
 - (1) Ela estava [falando_{VGer}] **calmamente**^{Adv}.
- **VInf** (Verbo Infinitivo):
 - (1) Ela vai [falar_{VInf}] **calmamente**^{Adv}.
- **VPart** (Verbo Particípio):
 - (1) Ela tinha [falado_{VPart}] **calmamente**^{Adv}.
- **VSubj** (Verbo Subjuntivo):
 - (1) Queria que ela [falasse_{VSubj}] **calmamente**^{Adv}.
- **VPGer** (Sintagma Verbal Gerúndio):
 - (1) Maria **estava**^V [passando pela rua_{VPGer}].
- **VPInf** (Sintagma Verbal Infinitivo):
 - (1) Maria **vai**^V [passar pela rua_{VPInf}].
- **VPPart** (Sintagma Verbal Particípio):
 - (1) Maria **tinha**^V [passado pela rua_{VPPart}].

BLOCO III – Criando uma Lexical Unit (LU):

1. Caso a palavra que se deseja anotar ainda não tenha sido criada, será necessário criar uma nova LU, para isso, comece pesquisando por traduções aproximadas da LU para o inglês na base da Berkeley FN.
2. Selecione o frame mais adequado e, na WebTool, procure esse frame acessando Structure > Frame.
3. Clique com o botão direito sobre o nome do frame e selecione New LU.
4. Na janela seguinte, escreva a forma de dicionário da LU a ser criada em minúsculas, seguida de um ponto (.) e da sigla da classe de palavras, também em minúscula (v, n, a, adv, prep, num, c). Por fim, selecione a língua da LU (pt).
5. Caso seja a primeira vez que um lema esteja sendo criado, o sistema perguntará se deseja cria-lo. Deve-se clicar em OK e conferir as informações sobre POS do lema.
6. A próxima tela deve mostrar os campos de definição, incorporação de FE e best-fit frame, os quais devem ser preenchidos conforme as instruções abaixo:
 - a. Definição: inserir a(s) tradução(ões) aproximadas para a palavra em inglês
 - b. Incorporação: caso a palavra incorpore em seu radical algum FE, este deve ser selecionado
 - c. Not Best-Fit Frame: esse campo indica que a LU foi criada em um frame que não é o ideal para sua manifestação em português. Porém, como não é possível alterar a base de frames para esse experimento, deve-se indicar em que medida o frame é parcialmente inadequado à LU. As razões mais frequentes são:
 - Different Perspective: a LU em português impõe uma perspectiva distinta daquela prevista no frame em inglês, ou seja, toma o ponto de vista de um EF distinto
 - Different Causative Alternation: a LU em português impõe uma interpretação causativa, com um agente, enquanto em inglês o frame não é necessariamente causativo
 - Different Inchoative Alternation: a LU em português impõe uma interpretação incoativa, com um sujeito paciente sofrendo uma ação, enquanto em inglês o frame é causativo ou estativo

- Different Stative Alternation: a LU em português impões uma interpretação estativa, com um sujeito experienciador em um estado de coisas, enquanto em inglês o frame é causativo ou incoativo
- Too Specific: a LU em português seria criada em um frame mais genérico do que o do inglês, que é muito específico
- Too Generic: a LU em português requereria um frame mais específico do que o disponível em inglês, que é muito genérico
- Different Entailment: a LU em português acarreta um outro evento distinto daquele implicado pelo frame em inglês
- Other: outros casos não previstos, sendo necessário especificar o que está ocorrendo, em inglês, no campo abaixo